

處長報告

DIRECTOR- GENERAL'S REVIEW



二零零六年是民航處成立六十周年，在這重要的日子，我們在慶祝之餘，謹重申本處的工作目標，致力鞏固香港作為國際及地區航空樞紐的地位。

本處的歷史可以追溯至一九四六年，當時政府成立航空理事會負責管理本地民航活動，翌年六月航空理事會正式改名為民航處。這些年來，民航業一直蓬勃發展。在一九四六年，當時全年航班升降量僅為2 364班。時至今日，香港有逾80間航空公司每星期開辦5 400班航班遍及全球約 150個目的地。

我們今年籌辦了連串慶祝六十周年的活動。為感謝業界及各政府部門一直以來的支持，我們在五月二日舉行了一個慶祝酒會，各界友好聚首一堂。另外，在三月至五月期間，一個題為《香港民航的發展》展覽會，分別於香港中央圖書館及金鐘道政府合署舉行，讓公眾回顧民航業在過去六十年的發展，緬懷往昔點滴。在九月中旬，與國泰航空有限公司在赤鱗角合辦慈善長跑和步行籌款，為公益金籌募經費。舉辦這項慈善活動不但鼓勵同事積極參與社區活動，更可以推動機場與鄰近社區的和諧共融，促進政府和業界的合作關係。各式各樣的活動令二零零六年成為我們難忘的一年。

在二零零六／零七年度內，本地航空業繼續再創高峰。二零零七年二月十六日，航空交通管制員在香港國際機場共處理了872航班架次升降，刷新了單日處理航班數目的新紀錄。在經

The year 2006 marked the 60th anniversary of the Civil Aviation Department. Not only was it a significant event for celebration but it was also an appropriate time to reaffirm our continued commitment to enhancing Hong Kong's status as an international and regional aviation hub.

The history of the Department can be traced back to 1946, when the Directorate of Air Services was founded to oversee local civil aviation activities. In June, 1947, the Directorate of Air Services was renamed the Civil Aviation Department. Since then, the aviation industry has been growing phenomenally. The total number of aircraft movements in 1946 was only 2 364. Today, more than 80 airlines operate 5 400 weekly scheduled flights between Hong Kong and about 150 destinations around the world.

In celebration of the 60th anniversary, a series of events were held throughout the year. On May 2, a cocktail reception was hosted to show our appreciation to industry partners and government departments for their continued support over the years. To share with the public the pleasure of looking back on major aviation developments over the past six decades, an exhibition on the Civil Aviation Development in Hong Kong was staged at the Hong Kong Central Library and the Queensway Government Offices between March and May. In mid-September, a Charity Run and Walk was co-organised with Cathay Pacific Airways at Chek Lap Kok to raise funds for the Community Chest. This charity event was to encourage active participation by CAD staff in community activities, enhancing harmonisation between the airport and its nearby community, and promoting better co-operation between the Government and the aviation industry. All these activities made 2006 a memorable year for us.



濟急速發展的帶動下，年內在香港國際機場升降的航班多達282 953架次，較去年上升了4.8%。飛越香港飛行情報區的航班則有98 755架次，較去年上升了5%。香港國際機場的旅客總數上升至4 386萬，較去年上升了8%，而貨運量則上升了2.9%至358萬公噸。

航空交通量的強勁增長為本地航空業帶來無限的商機和挑戰。一家新的航空公司—甘泉航空公司，在二零零六年十月獲本處簽發航空營運許可證，提供往來香港與倫敦的長途航班服務。連同甘泉航空公司在內，現時共有九家公司持有香港航空營運許可證，為公眾提供航空交通服務以迎合市場需求。本處在執行安全監管職責時，承諾繼續協助民航業的持續發展，以鞏固香港作為地區航空樞紐，以至國際航空中心的地位。

香港各主要航空營運商繼續積極擴充機隊，以拓展業務及服務網絡。國泰航空有限公司增購了五架飛機，並增加前往多個目的地的定期客運及貨運航班。港龍航空有限公司亦接收了四架飛機，進一步擴大服務網絡。香港快運航空有限公司增購了兩架飛機，而香港華民航空有限公司亦購置了兩架貨機。本地航空公司不斷積極投資，正正反映他們對香港航空業發展的信心。



In 2006/07, the local aviation industry continued to scale new heights. On February 16, 2007, our air traffic controllers handled 872 aircraft movements at the Hong Kong International Airport (HKIA), setting a new daily record. Buoyed by the robust economy, aircraft movements at the HKIA reached 282 953, a 4.8 per cent growth over the previous year. Flights overflying the Hong Kong Flight Information Region increased also by as much as 5 per cent to 98 755. Air passenger numbers at the HKIA rose to 43.86 million, representing an 8 per cent increase over 2005/06, while cargo throughput grew by 2.9 per cent to 3.58 million tonnes.

The robust growth of air traffic also provided new business opportunities and challenges for the aviation industry. A new airline, Oasis Hong Kong Airlines Limited, was granted an Air Operator's Certificate (AOC) by the Department in October 2006, to operate long-haul services between Hong Kong and London. With the addition of this new airline, there are altogether nine local AOC holders which are competent to provide public transport services to meet the needs of the industry. In addition to our safety oversight regulatory duties, the Department pledges to facilitate the continued development of our aviation activities to help Hong Kong maintain its status as an aviation hub not only in the region but also in the world.

All major Hong Kong airline operators continued to expand their business operations and service networks with enlarged fleets. Cathay Pacific Airways acquired five aircraft and increased the frequency of its scheduled passenger and cargo services to a number of destinations. Hong Kong Dragon Airlines Limited took delivery of four aircraft to strengthen its service network. Hong Kong Express Airways Limited added two aircraft to its fleet and Air Hong Kong Limited also received two freighters. This business investment and commitment no doubt reflect their confidence in the growth of the Hong Kong aviation industry.

I am pleased to report that the Civil Aviation Department has achieved good progress in various aspects of our work during the year. On ATC operations, the Reduced Runway Separation Minima recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO) was implemented in August 2006. While the new practice further



我很高興向各位報告本處年內在多個工作範疇都取得良好進展。在航空交通管理工作方面，國際民航組織建議實施的「縮小跑道最低間隔標準」，已經於二零零六年八月推行。新措施有助提升控制塔管制員的效率，更能有效的運用跑道，並為提升跑道容量奠下基礎。

本處一直十分重視航空保安工作。遵照國際民航組織的新指引，香港國際機場由二零零七年三月二十一日開始，在檢查旅客手提行李中的液體、凝膠和噴霧類物品時，實施新的保安規定。在香港機場管理局、機場保安有限公司及各航空公司的共同努力下，新保安規定順利推行，進一步為旅客提升航空保安水平。

為強化提供予飛機的精確導航服務，位於東龍洲的多普勒甚高頻全向無線電信標及測距設備已經更換，並於二零零六年十二月投入運作。本處會繼續提升導航設施及航空交通管制儀器，從而加強飛行安全及運作效率。為了更有效履行監管工作以及提供優質的航空交通管理服務，我們已着手發展及提升民航基礎設施。本處現正開展一個名為「民航處計劃」的新項目，目標是更換現有的航空交通管制系統、成立新的航空交通管制中心及將本處各分部統合在新民航處大樓。整個計劃預計於二零一二年年底完成。

最後，我要感謝各位同事及業界伙伴，在過去一年為民航業的持續發展所付出的辛勤汗水、鼎力支持及寶貴貢獻。回顧過去六十年，本處一直堅守崗位為公眾服務，我們為此感到自豪。前瞻未來，民航處會繼續與業界通力合作，致力鞏固香港作為國際及地區航空樞紐的地位。



民航處處長
羅崇文太平紳士

enhances the operational efficiency of Aerodrome Control, it also helps to optimise the current runway utilisation, laying foundation for a further increase in runway capacity.

The Civil Aviation Department always accords great attention to aviation security. New security measures for screening liquids, gels and aerosols in cabin baggage were imposed at the HKIA from March 21, 2007, to comply with the new ICAO guidelines. With the concerted efforts of the Airport Authority Hong Kong, the Aviation Security Company Limited and airlines, the new security measures were implemented smoothly to enhance the standard of aviation security for the travelling public.

To ensure accurate navigational services to aircraft, the DVOR/DME (Doppler Very High Frequency Omni-directional Radio Range and Distance Measuring Equipment) on Tung Lung Island was replaced and the new facility began operation in December 2006. The Department will continue to upgrade its navigational facilities and air traffic control equipment to enhance flight safety and operational efficiency. To enable the Department to further improve performance as a regulator as well as an air traffic control (ATC) service provider, actions are in hand to develop and enhance the civil aviation infrastructural facilities. The Department is embarking on a new project – the CAD Project which aims to replace the existing ATC system, the establishment of a new ATC Centre and to house all CAD divisions under one roof in a new CAD Building with a target completion date by the end of 2012.

Finally, I would like to express my gratitude to all colleagues, as well as our industry partners, for their hard work, unstinting support and invaluable contribution to sustain the growth in civil aviation in Hong Kong over the year. The Department is very proud to have served the community for the past 60 years and will continue to strive to work with the industry to maintain Hong Kong's status as an international and regional aviation hub.

Mr Norman Lo Shung-man, JP
Director-General of Civil Aviation

航空交通管制大樓
AIR TRAFFIC CONTROL COMPLEX



1 羅崇文太平紳士
民航處處長

Mr Norman Lo Shung-man, JP
Director-General of Civil Aviation

2 梁汝強太平紳士
民航處副處長

Mr Leung Yu-keung, JP
Deputy Director-General of Civil Aviation

3 伍崇正先生
助理處長
(航空交通管理)

Mr Colman Ng Shung-ching
Assistant Director-General
(Air Traffic Management)

4 譚禮漢先生
助理處長
(機場標準)

Mr Anthony Tam Lai-hon
Assistant Director-General
(Airport Standards)

5 周禮強先生
部門秘書

Mr Albert Chow Lai-keung
Departmental Secretary

6 郭桂源太平紳士
助理處長
(航班事務)

Mr Stephen Kwok Kwai-yuen, JP
Assistant Director-General
(Air Services)

7 楊謝璐莉女士
總庫務會計師

Mrs Louisa Yang Tse Lo-lee
Chief Treasury Accountant

8 梁煥然太平紳士
助理處長
(工程及系統)

Mr Leung Woon-yin, JP
Assistant Director-General
(Engineering and Systems)

9 劉道全太平紳士
助理處長
(飛行標準)

Mr John Lau To-chuen, JP
Assistant Director-General
(Flight Standards)